

**ОЛМОНШУНОСЛИК
ВА ТАРЖИМАШУНОСЛИКНИНГ
ДОЛЗАРБ МУАММОЛАРИ**

**ИЛМИЙ-АМАЛИЙ КОНФЕРЕНЦИЯ
материаллари**

2011 йил 20-21 май

ТОШКЕНТ

кабилярнинг ишларини айтиб ўтиш мумкин.

Таржимани ўргатиш чет тил ихтисослиги бўйича касбий кўникма ва малакани эгаллаш сифатида қаролиши мумкин, яъни таржима бўлимлари (факультетлари)да тахсил олувчилар учун бу соҳа махсус мақсад ҳисобланади. Бошқача айтганда, чет тилда гапириш, тишлаб тушуниш, ўқиш ва ёзуви нутқ фаолияти турлари сифатида ўргатиш алоҳида маънолар бажарилиши талаб этади.

Методик нуқтан назардан таржиманинг кўидаги хусусиятлари ўринлидир: биринчидан, таржима касбий малака сифатида ўрганилади (таржимон тайёрлаш ҳисобга олинади), иккинчидан, нутқий мулоқот (коммуникация) даражасида бажарилади, учинчидан, маданиятлараро мулоқотнинг назарий ва амалий масаласи сифатида, тўртинчидан, таржима таълимнинг методи, усули ва воситаси сифатида ва, бешинчидан, ўқув вазифасининг таълимий ахамиятини белгилашда ҳам муҳим роль ўйнайди. Таълим хусусиятига кўра, таржимани ўргатиш мақсади, мазмуни, уни ўргатиш метод (принциплари) каби лингводидактик категорияларга биноан иш олиб борилади.

Дарсдан ташқари ишларни ташкил қилишда, яъни тўғарақларда таржимадан фойдаланиш ўринлидир, таржима бадний адабиётга ижобий муносабатни шакллантиради, эстетик тарбияга йўл очади, чет тил ва она тили ходисаларини қиёслашни ўргатади (дарсда қиёсий таҳлил қилинмаслиги маълум), иккала тилдаги ифода воситаларини топишни ўргатади [1: 303].

Хуллас, таржиманинг турли фанларда ўрганилишини тадқиқ қилиш муҳим масалалар сирасига киради.

Фойдаланилган адабиётлар:

1. Жалолов Ж. Чет тил ўқитиш методикаси. – Т.: Ўқитувчи, 1996. – 368 б.
2. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Международные отношения, 1981. – 167 с.
3. Москальская О.И. Грамматика текста. – М.: Высшая школа, 1981. – 183 с.
4. Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. – Т.: Ўқитувчи, 1978. – 220 б.
5. Тураева З.Я. Лингвистика текста. – М.: Просвещение, 1986. – 126 с.
6. Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы): – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.

О ФОРМИРОВАНИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Э.Т. Эркаев, С.Т. Калаидарова, Х.Р. Рахимов, ТГПУ

Производственная информация приобретает характер важной лингводидактической и лингвокультурологической проблемы, решение которой играет важную роль в повышении эффективности профессиональной подготовки специалистов. Все это, в конечном итоге, формирует новый тип сознания и личности. Только грамотно выстроенное само обучение с

диверсификацией его вариантов, что в итоге будет способствовать интеграции нашей страны в мировое сообщество в рамках информационного обмена между государствами, ставшими лидерами в определенных областях науки и технологии, мы сможем выполнить сегодняшний социальный заказ нашего общества.

Поиск новых перспектив в обучении иностранному невозможен без синтеза научных знаний и в области лингвистики, характеризующейся, на наш взгляд, еще:

— недостаточной разработанностью интегративных факторов, влияющих на содержание, организацию и выбор приемов обучения, имеющих как лингвистическую природу (специфика специального текста с его лексикой и терминологией, грамматикой, словообразованием и т. д.), так и экстралингвистическую (специфика вуза, количество часов, выделяемых на изучение иностранного языка, последовательность изучаемых предметов, мотивация студентов и т. д.);

— неразработанностью когнитивных механизмов терминологической номинации и учета весьма важного в лингвистике ее лингвокультурологического фона.

— практическими задачами обучения студентов научно-технической терминологии;

— недостаточной разработанностью методической системы обучения иностранному языку, ориентированной только на приобщение обучаемых к новому языковому коду и лингвострановедческому содержанию, но не на формирование у них индивидуальной картины мира с ее универсальными и культурно специфическими характеристиками, что снижает, на наш взгляд, психологический процесс восприятия и осмысления научно-технической информации.

Проведение комплексного рассмотрения терминосистемы с учетом лингвокультурологических, психологических и методических аспектов в обучении иностранному языку и ее роли в процессе овладения немецким языком является настоящей необходимостью.

Коммуникативно-функциональный подход в обучении, обеспечивая системность знаний, формирование которой лежит через систематизацию изученного языкового материала, способствует не только формированию коммуникативной компетенции, но повышению престижности иностранного языка. Он основывается на целях и задачах обучения с позиции их коммуникативной значимости и с учетом будущих сфер общения будущих специалистов, где ведущим принципом при определении уровня подготовки специалистов в неязыковом вузе мы считаем *принцип коммуникативной достаточности*, который в зависимости от вида речевой деятельности может соотноситься с говорением или восприятием. Применительно к говорению данный принцип заключается в достижении требуемого уровня понятности речи.

Таким образом, общая картина развития речевых умений характеризуется неравномерностью в усвоении лексико-грамматического материала и

воспроизведении содержательной структуры сообщения, а также ярко выраженными индивидуальными характеристиками, что предполагает из-за разноразличности состава группы и избегания значительного разброса в достигаемом уровне необходимость организации вводного, предварительного этапа обучения, направленный на развитие эффекта усвоения лексико-грамматического материала и речевых навыков, т.е. сформулированная таким образом коммуникативная задача представляет собой по сути не отдельную задачу, а комплекс задач-информирование, побуждение, выражение мнения (оценка), установление контакта и конкретный речевой продукт.

Решающим фактором практического владения языком специальности являются речевые упражнения, т.е. лишь многократное решение коммуникативных речевых задач приводит к формированию навыков продуктивного и рецептивного характера и раскрывают механизм языка, как функционирует изучаемое явление в тексте (высказывании) и как оно используется в решении актуальной для обучаемых задачи.

Использование коммуникативных упражнений способствует формированию высокопродуктивных умений и навыков, создает положительные мотивы в обучении, где при формировании речевых умений второго уровня – спонтанной речи – возникают значительные трудности, поэтому коммуникативная ситуация становится важнейшей категорией устного общения, где стимул, потребность сказать что-то своему партнеру является двигателем общения. Умение преподавателя моделировать фрагмент объективной действительности по изучаемой теме способствует активизации потенциальных возможностей каждого обучающегося и формирует, что весьма важно при обучении иностранному языку, адекватную самооценку. А также развивает навык самокоррекции.

Коммуникативно-когнитивный подход ориентирован на формирование общих лингвистических и специальных терминологических знаний. Они способствуют накоплению рецептивных знаний и являются резервом активных навыков и закладывают основы иноязычных коммуникативных способностей, т.е. позволяют формировать навыки продуктивного характера, используя изучаемый язык в условиях и функциях, максимально приближенных к естественным. В таком случае изучаемый язык выступает одновременно как объект изучения и средство обучения. В неязыковом вузе коммуникативная цель обучения предполагает установления требуемого уровня владения каждым видом коммуникативной деятельности в определенных областях знаний, в частности, в технических. Для выпускников технического вуза это должно быть достижение уровня коммуникативной достаточности хотя бы по некоторым основным показателям. При этом отработка отдельных элементов коммуникативного механизма путем специализированных тренировок является обязательным этапом рационального овладения языком.

Коммуникативные упражнения отражают различные виды речевой деятельности: получение и выдача информации, реакция на поведение других участников коммуникации. При этом речь спонтанна. Ценность таких

упражнений не в том, как говорят студенты, а в том, что они говорят, высказываются.

Таким образом, лингвокультурологический подход к обучению подразумевает, что обучение иностранному языку должно быть нацелено на развитие у студентов общечеловеческих ценностных ориентиров, на формирование умений общаться на межкультурном уровне, характеризующееся многокомпонентностью и предполагающее развитие у обучающихся наряду с лингвистической компетенцией (умением соотносить иноязычные средства выражения с передаваемым им содержанием), коммуникативной компетенцией (умением общаться на межличностном уровне – обязательно с носителем языка), а также и основ лингвострановедческой компетенции, т. е. умения строить свое речевое поведение в соответствии с особенностями социокультурной среды, характерной для специфики данного языка и менталитета его носителей.

Список литературы:

1. Копыленко М.М. Пути оптимизации преподавания иностранных языков. Тезисы докладов IX республиканской научной конференции преподавателей иностранных языков, посвященной 40-летию АПИИЯ. Алма-Ата, 1981.
2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М. 1987.
3. Гальская Н. Еще раз о лингводидактике // ИЯШ. 2008. №8.

PROBLEMS OF TRANSLATING METAPHORS IN INTERPRETATION

A.N. Ernazarova, TashBankCollege, D. Jangirova, TSPU

Metaphor is very common in English and mother languages. People often think of it as being a typical feature of poetry and literature. But, in fact, many familiar words and phrases have metaphorical meanings, although we do not usually realize this when we use them.

What is metaphor?

Look at these three sentences:

- She **flew** past me on her bicycle.
- Turing was the **father** of the modern computer.
- He gave me a **cold** look.

In all these sentences, the word in bold type is not used in its basic or literal meaning – it is used in a *metaphorical* way.

A metaphor is a type of comparison: when you use a word or phrase metaphorically, you are using a meaning that has developed from the literal meaning and has some of the same features. For example, if you say someone “flies past” on a bicycle or in a car, they are not really flying through the air, but the speed of their movement reminds you of a plane or a bird. This is a normal part of the way word meaning develop, and when a word has several meanings, some of those meanings are usually metaphorical.

How do metaphors work?